

രാമചരിതം: നൂറ്റിഅമ്പത്തിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. മിഥുൻ കെ എസ്



രാമചരിതം: നൂറ്റിഅമ്പത്തിനാലാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. മിഥുൻ കെ എസ്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Midhun K S

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Bharata Shoots at Hanuman as He Flies Over with the Medicinal Herbs](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:

നൂറ്റിഅമ്പത്തിനാലാം പടലം

ഇന്ദ്രജിത്തും ലക്ഷ്മണനും, രാമനും രാവണനും തമ്മി ലുള്ള യുദ്ധമാണ് ചീരാമകവി പ്രധാനമായും ഈ ഭാഗത്ത് വർണിച്ചിരിക്കുന്നത്. ലക്ഷ്മണൻ ഇന്ദ്രാ ന്തും പ്രയോഗിച്ച് ഇന്ദ്രജിത്തിനെ വധിക്കുകയും ഈ വാർത്തയറിഞ്ഞ രാവണൻ പ്രധാന സൈ ന്യത്തെ ലക്ഷ്മണനെ നേരിടാനായി അയയ്ക്കുക യും ചെയ്യുന്നു. വാനരന്മാരും രാവണന്റെ പ്രധാന സൈന്യവും തമ്മിലുള്ള യുദ്ധത്തിൽ നിരവധി രാ ക്ഷസന്മാർ മരിക്കുന്നു. രാക്ഷസികൾ അതിഞ്ഞു വിലപിക്കുന്നു. രാക്ഷസരും വാനരന്മാരുമായി തു ടർന്നും യുദ്ധമുണ്ടാകുന്നു. വാനരസൈന്യം തോൽ ക്കുമെന്നായപ്പോൾ സുഗ്രീവൻ തിരിഞ്ഞുനിന്ന് വി രൂപാക്ഷനേയും മഹോദരനേയും വധിക്കുന്നു. അം ഗദൻ മഹാപാർശ്വനെ കൊല്ലുന്നു. പിന്നീട് രാമരാ വണന്മാർ തമ്മിലേറ്റുമുടുകയും പലതരത്തിലുള്ള ദി വ്യാസൃങ്ങൾ എയ്യുകയും ചെയ്യുന്നതുമാണ് പന്ത്രണ്ട് പാട്ടുകളുള്ള ഈ പടലത്തിൽ വർണിച്ചിട്ടുള്ളത്.

പാട്ട് 1

പലവും ചൊൻറാൻ പലവും പേചിത്തങ്കളിലേ പകയാണ്ടിലു്ണൻ തൻമെയി- ലുലെയുംവണ്ണം വാണങ്കളെയ്ത നുടുപാടുപായുംവണ്ണം വെലമോടെയ്താനിന്തിരചിത്ത വിപിഴണനുടന്യടയ- കറയല്ലാ പോർക്കെൻറിയ മന്നന കൂറിയങ്കടുത്തണെന്താൻ.

ലക്ഷ്മണന്റേയും വിഭീഷണന്റേയും നേർക്ക് ഇന്ദ്രജി ത്ത് അമ്പെയ്യുന്നതും മറ്റുമാണ് ഈ പാട്ടിൽ വിവ രിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഇന്ദ്രജിത്തും ലക്ഷ്മണനും അന്യോ ന്യം വെല്ലുവിളിച്ചു. ലക്ഷ്മണന്റെ ശരീരം ഉലയ്ക്കുമാ റും വിഭീഷണന്റെ ശരീരം ഉടയുമാറും കരുത്തോടെ അയാൾ ഊടുപാടു് ബാണങ്ങളെയ്തു. പോരിനു വി ളിച്ച് ലക്ഷ്മണന്റെ അടുത്തു ചെല്ലുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

പലവും — പലതും ചൊൻറാൻ — ചൊന്നാൻ (പറഞ്ഞു) പേച് — സംസാരം ഇലയ്ക്കുണൻ — ലക്ഷ്മണൻ അറയല്ലാ — അറയ്ക്കരുത്

പാട്ട് 2

അണൈയുന്നേരം മന്നനര ക്കനെയഞ്ചും വണ്ണമെയ്തളവേ വണങ്കമാറൻറിന്തിരചിത്ത വരായുതങ്കളെയ്തവയും അണൈയും മുന്നേ പാച്ചുപത കൊടടക്കിനാനിലു്ണനും തുണരോടൊക്കെുടാച്ചുരത്തിരും തുമയോടരക്കനെയ്താൻ.

ലക്ഷ്മണൻ ഇന്ദ്രജിത്തിനെ പേടിപ്പിക്കുംവണ്ണം അമ്പെയ്തു. ഇന്ദ്രജിത്ത് എതിരാളിയായ ലക്ഷ്മണൻ വണങ്ങുമാറ് അന്ന് നല്ല അസൂങ്ങൾ പ്രയോഗിച്ചു. അവ എത്തും മുമ്പുതന്നെ ലക്ഷ്മണൻ പാശുപതാ സ്ത്രംകൊണ്ടു് അവയെ കീഴടക്കി. രാക്ഷസനാകട്ടെ ആസുരാസ്ത്രം എയ്തു.

കുറിപ്പ്

അഞ്ചുക — പേടിക്കുക പാച്ചുപതം — പാശുപതം അച്ചരാത്തിരം — ആസുരാസ്ത്രം തുണർ — കൂട്ടം തുമ — തെളിവ്

പാട്ട് 3

എയ്തുന്നേരമ്മന്നനടുത്തിറ യോനുള്ളത്തിരം കൊടെല്ലാ- മെയ്താനപ്പോഴേയടെത്തു വഴി ചേണെഴുത വാണങ്കളാൽ പെയ്യാൻകൂടക്കിന്തിരചിത്ത പരിപൂമോടിലു്ണനും കൈതാഴാതെയൻറരുവർക്കും കൊടുപ്പുമാംവണ്ണം പൊത്താർ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് ആസുരാസ്ത്രം എയ്തപ്പോൾ ലക്ഷ്മണൻ ദേവാസ്ത്രം എയ്തു. അപ്പോൾ ചേണെഴുന്ന ബാണ ങ്ങളാൽ വഴി അടഞ്ഞു. ഇന്ദ്രജിത്തും ലക്ഷ്മണനും പെരുപ്പത്തോടെ അസൂങ്ങൾ പ്രയോഗിച്ചു. രണ്ടു പേരും കൈ താഴാതെ കടുപ്പത്തോടെ യുദ്ധം ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

ഇറയോൻ — ദേവൻ ചേണെഴുത — ചേണെഴുന്ന ചേണ് — ബലം കൊടുപ്പം — കടുപ്പം.

പാട്ട് 4

പൊരുതന്നേരം മന്നനു മറ്റു പുരത്തരാത്തിരം കൊടെയ്താൻ കരുതീട്ടപ്പോഴിന്തിരചിത്തിൻ കഴുത്തറുത്തെറിതു മുന്നൽ വിരൈവിൽ പായ്തുതുഴിയിൽ വാണവും വീണ്ടു തുണി പുക്കിതുടൻ ചുരലോകം കൂടൊൻറു തിളെത്തതു ചൂടെഴുത്തരക്കരെല്ലാം.

രണ്ടുപേരും തമ്മിൽ പൊരുതിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്ന നേരം ലക്ഷ്മണൻ ഇന്ദ്രജിത്തിനുനേരെ ഇന്ദ്രാസ്ത്രം പ്രയോഗിച്ചു. അപ്പോഴതു ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ കഴുത്ത റുത്ത് മണ്ണിലിട്ടു. വേഗം ആ അസ്ത്രം തുണിയിൽ പ്ര വേശിച്ചു. ദേവലോകം ഉത്സാഹഭരിതമാകുകയും രാക്ഷസരെല്ലാം ദുഃഖിതരാവുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

പുരത്തരാത്തിരം — ഇന്ദ്രാസ്ത്രം മുന്നൽ — മുൻപിൽ ചുരലോകം — സുരലോകം (സ്വർഗ്ഗലോകം) ചൂടെഴുത്ത് — ദുഃഖിതരായി അരക്കർ — രാക്ഷസർ

പാട്ട് 5

എല്ലാതും മങ്ങിത്തുയരേറിയിലങ്ക പൂക്കിരാവണൻ മുൻ പൊല്ലാർ കൊൻറാരിന്തിരചിത്തിനെ പ്പോരിലെൻറുരെത്തളവേ വല്ലാതെ വിണ്ണാനിടരേറി വഴങ്കിയൻറു മൂലവെലം വെല്ലാവോളം വമ്പുതകം പടമേവി വന്തണെത്തുമെയ്താർ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് കൊല്ലപ്പെട്ട വിവരം രാവണനെ അറി യിക്കുന്ന ഭാഗമാണിത്. എല്ലാ രാക്ഷസരും ദുഃ ഖംകൊണ്ടു മങ്ങി ലങ്കയിൽ ചെന്ന് രാവണന്റെ മുന്നിൽചെന്ന് ശത്രുക്കൾ ഇന്ദ്രജിത്തിനെ പോരിൽ കൊന്നുവെന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ വല്ലാതെ ദുഃഖ ത്തോടെ രാവണൻ വീണു. രാമലക്ഷ്മണന്മാരെയും കൂട്ടാളികളെയും വെല്ലാൻ കെല്പുള്ള വന്വേറിയ പട ആവേശത്തോടെ അമ്പെയ്തു.

കുറിപ്പ്

തുയർ — ദുഃഖം പൊല്ലാർ — ശത്രുക്കൾ ഇടർ — ദുഃഖം മൂലവെലം — പ്രധാന സൈന്യം മേവുക — ആഗ്രഹിക്കുക

പാട്ട് 6

എയ്തുന്നേരം മുന്നലണെത്തു തിർത്തവമ്പടക്കിടയി- ലെയ്തീട്ടപ്പോഴന്തരുമഴിയിലാർത്തു വീഴ്ന്നിനാനുടനേ മെയ്യിൽത്തന്ന വാണങ്കൾ ചാടിയും വെർപ്പിനൊത്തരക്കരെല്ലാ- മെയ്തവീഴ്ത്തു നായകർ പത്തോടും മന്നിലന്തകൻപുരിയിൽ

രാവണസൈന്യം പൊരിഞ്ഞ പോരിൽ ചത്തു വീഴുന്ന ഭാഗമാണ് ഈ പാട്ടിൽ വർണിച്ചിരിക്കു നത്. ഇന്ദ്രജിത്ത് കൊല്ലപ്പെട്ട വാർത്തയറിഞ്ഞ് പടയിൽ എത്തിച്ചേർന്ന് അമ്പുതിർത്ത വൻപ ടയുടെ ഇടയിൽ അമ്പെയ്ത് ലക്ഷ്മണൻ എതിരാ ളികളെ ആർത്തു നിലത്തു വീഴ്ന്നു. പർവ്വതതുല്യ നാരായ രാക്ഷസരെയെല്ലാം മെയ്യിൽ ബാണ ങ്ങൾ പ്രയോഗിച്ച് പത്തു നായകന്മാരോടുകൂടി അന്തകപുരിയിലയച്ചു.

കുറിപ്പ്

അന്തരം — ഇട മെയ് — ശരീരം വെർപ്പ് — മല അന്തകൻപുരി — കാലപുരി

പാട്ട് 7

പുരിയിൽച്ചേരും നാകരിമാർ മുറപുയൽ തുകിനാരുടനേ- യുരപെറ്റേലും വമ്പടയോടും നൽവിരൂപാഴ്ന്നോടുമുടൻ പരിചോടുന്നിങ്ങു മകോതര ന്വാരമീട്ടുംപാർച്ചനോടു- മരികൾക്കും വേന്തർക്കുമി ടൈത്തലകപ്പടുപ്പിനായവണ്ണം.

സൈന്യനാശം കണ്ട ലങ്കാപുരിയിലുള്ള സ്ത്രീകൾ മുറവിളി തുടങ്ങി. വൻപടയോടും വിരൂപാക്ഷനോ ടും മഹാപാർശ്വനോടും വാനരന്മാർക്കും രാജാക്ക ന്മാർക്കും ആയവണ്ണം പ്രയാസം ഉണ്ടാക്കുവിനെ ന്നു മഹോദരൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

നാകരിമാർ — നഗരസ്ത്രീകൾ പുയൽ — അടി വിരൂപാഴ്ന്നൻ — വിരൂപാക്ഷൻ പാരമീട്ടുംപാർച്ചൻ — മഹാപാർശ്വൻ

പാട്ട് 8

ആയാരപ്പോരഞ്ചിലും നായകരാണ്ട വമ്പടക്കിടയിൽ ചായാതേ വമ്പോടുമുടൻ തകലം ക്കലൈന്തിടുംവണ്ണം എയ്താമാറെയ്തൊൻറൊക്കെയരക്കർ നൊടിക്കും മുന്നരിന്തിരരെ- പ്പായുംവണ്ണം കൂടതുകണ്ടു പതങ്കമൈന്തനും തിരിന്താൻ.

കരുത്തന്മാർ നയിക്കുന്ന വൻപടയിൽ ആചാര പ്പോരഞ്ചിലും തളരാതെ വമ്പോടെ സകലതും നശിപ്പിച്ചുകൊണ്ടു് ആവുന്നത്ര എയ്തു രാക്ഷസന്മാ രോടു് പൊരുതി ക്ഷണനേരംകൊണ്ടു് കപികൾ പായുന്നതുകണ്ടു് സുഗ്രീവൻ പോരിനൊരുങ്ങി.

കുറിപ്പ്

തകലം — സകലം നൊടിക്കുംമുൻ — നിമിഷത്തിനുമുമ്പ് പതങ്കമൈന്തൻ — സുഗ്രീവൻ തിരിന്താൻ — തിരിഞ്ഞു

പാട്ട് 9

തിരിന്താംവണ്ണം പോർപൊരുതൻറു ചെഴുംവിരൂപക്കണ്ണനെയും വിരൈവിൽക്കൊൻറാൻ വങ്കവിമന്നൻ മികം മകോതരൻ തന്നയും ഉരപൊങ്കമാപാർച്ചനണൈന്ത വനോടെതിർത്തടുത്തടലിൽ കരുതിക്കൊൻറാനങ്കുതനും കനമിണ്ടലായി ലങ്കമന്നൻ.

സുഗ്രീവൻ തിരിഞ്ഞ് ആവുന്നത്ര പോർ ചെയ്ത് വിരൂ പാക്ഷനേയും മഹോദരനേയും വേഗം കൊന്നു. വീരനായ മഹാപാർശ്വൻ അവിടേക്ക് വന്നണ ണ്തു. മഹാപാർശ്വനോടെതിർത്ത് അംഗദൻ അവ നെ കൊലചെയ്തു. ഇതെല്ലാമറിഞ്ഞ് രാവണൻ ദുഃഖമേറി.

കുറിപ്പ്

വിരൂപക്കണ്ണൻ — വിരൂപാക്ഷൻ മാപാർച്ചൻ — മഹാപാർശ്വൻ കരുതി — കൊല്ലുക കനമിണ്ടലായി — ദുഃഖമേറി

പാട്ട് 10

ഇലങ്കയ്ജീചൻ വന്തളവേ യിടരേറി വന്തരപ്പടയു- മുലൈന്തേപോയി മന്നനെയൊ കയ്യഴറ്റൊടേ പണിന്തളവേ വെലമേറ്റം മന്നഞ്ചിലയേന്തി വിരൈത്തണെത്തുപോതുടനേ- യൊലിയിട്ടെയ്താൻ മുന്നലി രാവണനുറ്റുകൂടമന്നവനും.

രാവണൻ പോരിനു വന്നപ്പോൾ വാനരപ്പട ഇട റി. അവർ പെട്ടെന്നു ചെന്നു രാമനെ വണങ്ങി. അപ്പോൾ രാമൻ വില്ലം ധരിച്ച് പുറപ്പെട്ടു. ഞാ ണ്നൊലി മുഴക്കി ഇരുവരും യുദ്ധമാരംഭിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ഇലങ്കക്കീചൻ — ലങ്കാധിപൻ ഇടരേറി — കഷ്ടതകളേറി (ദുഃഖം ഏറി) ഉഴറ്റോടെ — വേഗത്തിൽ ചില — വില്ലു്

പാട്ട് 11

മന്നൻ മുന്നിൽ പൂക്കുചരങ്കൾ മറ്റുത്തരക്കനും പൊഴിന്താൻ തന്നനേരം കണ്ടടൽകൊണ്ടുവർ തന്തതം പൂകണ്ണളവേ എന്തമ്മുമന്ന മന്നനണെത്തു മെതിർത്തു തായകങ്കളെയ്തും മിന്നഞ്ചും വേകത്തോടുടുത്തവൻ വീഴ്ചവാൻ നീചാചരർകോൻ.

രാമൻ ആദ്യമേ അമ്പെയ്തു. രാവണൻ മറ്റുത്തു ശര ങ്ങളെയ്തു. പോര് കണ്ടു നിന്നവർ രണ്ടുപേരേയും പുകഴ്ന്നു. രാമൻ മിന്നലഞ്ചുന്ന വേഗത്തോടെ രാവ ണനുമേൽ അമ്പുകളുതിർത്തു. രാവണൻ എതിരാ ളിയെ വീഴ്ചവാൻ അടുത്തു.

കുറിപ്പ്

തന്നനേരം — തന്നെ അനേരം അടൽ — യുദ്ധം തന്തതം — സന്തതം പൂകണ്ണളവേ — പൂകഴ്ത്തളവേ

പാട്ട് 12

ചരമെയ്താംവണ്ണം മുതിർത്തു തടുത്തരിന്തതപ്പൊഴുതേ നിരവേഴിച്ചാൻ വേന്തനുമെയ്തു നീചാചരർക്കുമന്നൻ മെയ്യിൽ വിരൈവോടെയ്താനൻറച്ചരാത്തിരം വമ്പെഴും നീചാചരർകോ- നരചർ മന്നൻ കാന്തരുവം കൊടുടക്കിയൊക്കടക്കിനനേ.

രാമനെ എതിർത്ത രാവണൻ ശരങ്ങൾ കൊ ണ്ടു രാമബാണങ്ങൾ തടുത്തരിഞ്ഞിട്ടു. അപ്പോൾ രാമൻ രാവണന്റെ മെയ്യിൽ ശരങ്ങളെയ്തു. രാവ ണൻപെട്ടെന്ന് ആസുരാസ്ത്രം പ്രയോഗിച്ചു. രാമൻ ഗന്ധർവ്വാസ്ത്രം എയ്ത് അതിനെ തടഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വേന്തൻ — മന്നൻ (രാമൻ) ഉടക്കുക — ചേർക്കുക കാന്തരുവം — ഗാന്ധർവ്വം

ഡോ. മിഥുൻ കെ എസ്

അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസ്സർ, മലയാള
വിഭാഗം, ശ്രീകൃഷ്ണ കോളേജ് ഗുരുവായൂർ, തൃശൂർ.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.